

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

BATTESIMO DEL SIGNORE – FESTA - (Domenica I T.O.) – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 40,1-5.9-11

TESTO ITALIANO

TESTO EBRAICO

TESTO LATINO

TESTO GRECO

¹«Consolate, consolate il mio popolo – dice il vostro Dio.

²Parlate al cuore di Gerusalemme e gridatele che la sua tribolazione è compiuta, la sua colpa è scontata, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per tutti i suoi peccati».

³Una voce grida: «Nel deserto preparate la via al Signore, spianate nella steppa la strada per il nostro Dio.

⁴Ogni valle sia innalzata, ogni monte e ogni colle siano abbassati; il terreno accidentato si trasformi in piano e quello scosceso in vallata.

⁵Allora si rivelerà la gloria del Signore e tutti gli uomini insieme la vedranno, perché la bocca del Signore ha parlato».

⁹Sali su un alto monte, tu che annunci liete notizie a Sion! Alza la tua voce con forza, tu che annunci liete notizie a Gerusalemme.

Alza la voce, non temere; annuncia alle città di Giuda: «Ecco il vostro Dio!

¹⁰Ecco, il Signore Dio viene con potenza, il suo braccio esercita il dominio. Ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede.

¹¹Come un pastore egli fa pascolare il gregge e con il suo braccio lo raduna; porta gli agnellini sul petto e conduce dolcemente le pecore madri».

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם :
 2 דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וּקְרְאוּ אֵלֶיהָ
 כִּי מַלְאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי
 לָקְחָהּ מִיַּד יְהוָה יְהוָה כַּפְּלַיִם
 בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ : ס
 3 קוֹל קוֹרֵא בַמִּדְבָּר פָּנּוּ הַרְרָה יְהוָה
 יִשְׂרוּ בְעֵרְבָה מְסֻלָּה לְאֵלֵהֵינוּ :
 4 כָּל-גֵּיא יִנְשָׂא וְכָל-הַר וּגְבָעָה יִשְׁפָּלוּ
 וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהַרְכָּסִים
 לְבִקְעָה :
 5 וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר
 יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר : ס
 9 עַל הַר-הַגְּבוּהָ עֲלִי-לְךָ מִבְּשֵׁרֶת צִיּוֹן
 הָרִימִי בְּכַף קוֹלְךָ מִבְּשֵׁרֶת יְרוּשָׁלַם
 הָרִימִי אֶל-תִּירְוֵי אֲמָרִי לְעָרֵי יְהוּדָה
 הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם :
 10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֹזֶק יְבוֹא וּזְרַעו
 מְשֻׁלָּה לּוֹ הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ
 לְפָנָיו :
 11 כְּרֹעֵה עֲדָרֶיךָ וְרֹעֵה בְּזֵרְעוֹ יִקְבֹּץ
 טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יְנֵהָל : ס

40:1 Consolamini consolamini populus meus dicit Deus vester
 40:2 loquimini ad cor Hierusalem et avocate eam quoniam completa est malitia eius dimissa est iniquitas illius suscepit de manu Domini duplicita pro omnibus peccatis suis
 40:3 vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite in solitudine semitas Dei nostri
 40:4 omnis vallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas
 40:5 et revelabitur gloria Domini et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est
 40:9 super montem excelsum ascende tu quae evangelizas Sion exalta in fortitudine vocem tuam quae evangelizas Hierusalem exalta noli timere dic civitatibus ludae ecce Deus vester
 40:10 ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium eius dominabitur ecce merces eius cum eo et opus illius coram eo
 40:11 sicut pastor gregem suum pascet in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit fetas ipse portabit.

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ παρακαλείτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ Θεός. 2 ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν· ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία· ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. 3 φωνὴ βοᾶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου. εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς ὁδοὺς λείας· 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σάρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησε. 9 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών· ὑψώσον ἐν ἰσχύϊ τὴν φωνή σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ὑμῶν. 10 ἰδοὺ Κύριος Κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναΐξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

Dal Salmo 104 (103)

TESTO ITALIANO

Sei tanto grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito di maestà e di splendore,

²avvolto di luce come di un manto, tu che distendi i cieli come una tenda. **Rit.**

³costruisci sulle acque le tue alte dimore, fai delle nubi il tuo carro,

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה אֱלֹהֵי גִבְרַת מְאֹד הוּד
 וְהָרָה לְבִשְׂתָּה :
 2 עֲטָה-אֹזֶר כִּשְׁלֹמָה נוֹטָה
 שָׁמַיִם כִּיְרִיעָה :
 3 תִּמְקְרֶה בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

103:1 Domine Deus meus magnificatus es nimis gloria et decore indutus es
 103:2 amictus luce quasi vestimento extendens caelos ut pellem.
 103:3 Qui tegis aquis cenacula eius qui ponis nubes currum tuum qui

TESTO GRECO

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω
 2 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·
 3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τῆν

TESTO LATINO 2 (dal greco)

103:1 Domine Deus meus magnificatus es vehementer confessionem et decorem induisti
 103:2 amictus lumine sicut vestimento extendens caelum sicut pellem.
 103:3 Qui tegis in aquis superiora eius qui ponis nubem ascensum

cammini sulle ali del vento,
4 fai dei venti i tuoi messaggeri
e dei fulmini i tuoi ministri. **Rit.**

24 Quante sono le tue opere,
Signore! Le hai fatte tutte con
saggezza; la terra è piena delle
tue creature.
25 Ecco il mare spazioso e vasto:
là rettili e pesci senza numero,
animali piccoli e grandi; **Rit.**

27 Tutti da te aspettano che tu dia
loro cibo a tempo opportuno.
28 Tu lo provvedi, essi lo
raccolgono; apri la tua mano, si
saziano di beni. **Rit.**

29 Nascondi il tuo volto: li assale il
terrore; togli loro il respiro:
muoiono, e ritornano nella loro
polvere.
30 Mandi il tuo spirito, sono creati,
e rinnovi la faccia della terra. **Rit.**

הַשְׁמַעְבִּים רְכוּבוֹ הַמַּהֲלָךְ
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:

4 עֲשֵׂה מְלֻאָתְךָ רוּחוֹת
מְשַׁרְתָּיו אֵשׁ לֵהֵט:

24 מְהֵרָבֹו מַעֲשֵׂיֶיךָ יְהוָה
כָּל־לַם בְּחַכְמָה עָשִׂיתָ מְלֻאָה
הָאָרֶץ כְּנִינָךְ:

25 זֶהוּ הַיָּם גְּדוֹל וְרַחֵב יָדָיִם
שָׁם־רַמְשׁ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת
קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת:

27 כָּל־לַם אֲלֵיךָ יִשְׁבְּרוּן לֶחֶם
אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

28 תִּתֵּן לָהֶם יְלַקְטוּן תַּפְתַּח
יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב:

29 תַּסְתִּיר פְּנֶיךָ יִבְהַלּוּן תַּסְרָה
רוּחַם וַיָּנֻעוּן וַאֲל־עָפְרוּם
יִשׁוּבוּן:

30 תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן
וְתַחַדְשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

ambulas super pinnas venti
103:4 qui facis angelos tuos spiritus
ministros tuos ignem urentem.

103:24 Quam multa sunt opera tua
Domine omnia in sapientia fecisti
impleta est terra possessione tua
103:25 hoc mare magnum et latum
manibus ibi reptilia innumerabilia
animalia parva cum grandibus.

103:27 Omnia in te sperant ut des
cibum eis in tempore suo
103:28 dante te illis colligent
aperiente manum tuam replebuntur
bono.

103:29 Abscondes vultum tuum et
turbabuntur auferes spiritum eorum
et deficient et in pulverem suum
revertentur.
103:30 emittes spiritum tuum et
creabuntur et instaurabis faciem
terrae.

ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων· 4 ὁ ποιῶν
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
πυρὸς φλόγα.

24 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου,
Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ
ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς
κτίσεώς σου.

25 αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετά, ὧν
οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ
μετὰ μεγάλων·

27 πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι,
δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς
εὐκαιρον. 28 δόντος σου αὐτοῖς
συλλέξουσιν, ἀνοίξαντός σου
τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα
πλησθήσονται χρηστότητος.

29 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ
πρόσωπον ταραχθήσονται·
ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν,
καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου,
καὶ κτισθήσονται, καὶ
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς
γῆς.

tuum qui ambulas super pinnas
ventorum
103:4 qui facis angelos tuos spiritus
et ministros tuos ignem urentem.

103:24 Quam magnificata sunt
opera tua Domine omnia in
sapientia fecisti impleta est terra
possessione tua
103:25 hoc mare magnum et
spatiosum manibus illic reptilia
quorum non est numerus animalia
pusilla cum magnis.

103:27 Omnia a te expectant ut des
illis escam in tempore
103:28 dante te illis colligent
aperiente te manum tuam omnia
implebuntur bonitate.

103:29 Avertente autem te faciem
turbabuntur auferes spiritum eorum
et deficient et in pulverem suum
revertentur
103:30 emittes spiritum tuum et
creabuntur et renovabis faciem
terrae.

Tt 2,11-14; 3,4-7

TESTO GRECO

11 [Carissimo,] è apparsa infatti la grazia di Dio, che
porta salvezza a tutti gli uomini
12 e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri
mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con
giustizia e con pietà,
13 nell'attesa della beata speranza e della
manifestazione della gloria del nostro grande Dio e
salvatore Gesù Cristo.
14 Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni
iniquità e formare per sé un popolo puro che gli
appartenga, pieno di zelo per le opere buone.
4 Ma quando apparvero la bontà di Dio, salvatore
nostro, e il suo amore per gli uomini,
5 egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi
compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua

2.11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος
πᾶσιν ἀνθρώποις 2.12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς
ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
2.13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ
σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2.14 ὃς ἔδωκεν
ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῷ λαὸν
περιούσιον, ζῆλωτὴν καλῶν ἔργων.
3.4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία
ἐπεφάνη τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ,
3.5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν
ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς

2:11 Apparuit enim gratia Dei salutaris omnibus
hominibus
2:12 erudiens nos ut abnegantes impietatem
et saecularia desideria sobrie et iuste et pie
vivamus in hoc saeculo
2:13 expectantes beatam spem et adventum
gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi
2:14 qui dedit semet ipsum pro nobis ut nos
redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum
acceptabilem sectatorem bonorum operum
3:4 cum autem benignitas et humanitas apparuit
salvatoris nostri Dei
3:5 non ex operibus iustitiae quae fecimus
nos sed secundum suam misericordiam salvos nos
fecit per lavacrum regenerationis et renovationis

TESTO LATINO

che rigenera e rinnova nello Spirito Santo,
⁶che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo
di Gesù Cristo, salvatore nostro,
⁷affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo,
nella speranza, eredi della vita eterna.

¹⁵ [In quel tempo,] poiché il popolo era in attesa
e tutti, riguardo a Giovanni, si domandavano
in cuor loro se non fosse lui il Cristo,

¹⁶Giovanni rispose a tutti dicendo: «Io vi battezzo
con acqua; ma viene colui che è più forte di me,
a cui non sono degno di slegare i lacci dei sandali.
Egli vi batteggerà in Spirito Santo e fuoco.

[¹⁷Tiene in mano la pala per pulire la sua aia
e per raccogliere il frumento nel suo granaio;
ma brucerà la paglia con un fuoco inestinguibile».

¹⁸Con molte altre esortazioni Giovanni
evangelizzava il popolo.

¹⁹Ma il tetrarca Erode, rimproverato da lui a
causa di Erodiade, moglie di suo fratello,
e per tutte le malvagità che aveva commesso,

²⁰aggiunse alle altre anche questa: fece
rinchiudere Giovanni in prigione.]

²¹Ed ecco, mentre tutto il popolo veniva
battezzato e Gesù, ricevuto anche lui il
battesimo, stava in preghiera, il cielo si aprì

²²e discese sopra di lui lo Spirito Santo
in forma corporea, come una colomba, e
venne una voce dal cielo: «Tu sei il Figlio mio,
l'amato: in te ho posto il mio compiacimento».

διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
πνεύματος ἁγίου, 3.6 οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς
πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
3.7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι
κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Lc 3,15-16. 21-22

3.15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

3.16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ
μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς: ἔρχεται δὲ ὁ
ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἴκανὸς λῦσαι τὸν
ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς
βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ:

[3.17 οὐ τὸ πτόνον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι
τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς
τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
πυρὶ ἀσβέστω. 3.18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα
παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 3.19 ὁ δὲ
Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ
περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

3.20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ]
κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.]

3.21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν
λαόν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ
προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν

3.22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ
φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ
ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Spiritus Sancti

3:6 quem effudit in nos abunde per Iesum Christum
salvatorem nostrum

3:7 ut iustificati gratia ipsius heredes simus secundum
spem vitae aeternae.

3:15 Existimante autem populo et cogitantibus
omnibus in cordibus suis de Iohanne ne forte ipse
esset Christus

3:16 respondit Iohannes dicens omnibus ego
quidem aqua baptizo vos venit autem fortior me
cuius non sum dignus solvere corrigiam
calciamentorum eius ipse vos baptizabit in Spiritu
Sancto et igni

[3:17 cuius ventilabrum in manu eius et purgabit
aream suam et congregabit triticum in horreum
suum paleas autem comburet igni inextinguibili
3:18 multa quidem et alia exhortans evangelizabat
populum

3:19 Herodes autem tetrarcha cum corriperetur
ab illo de Herodiade uxore fratris sui et de omnibus
malis quae fecit Herodes

3:20 adiecit et hoc supra omnia et inclusit
Iohannem in carcere]

3:21 factum est autem cum baptizaretur omnis
populus et Iesu baptizato et orante apertum
est caelum

3:22 et descendit Spiritus Sanctus corporali
specie sicut columba in ipsum et vox de caelo
facta est tu es Filius meus dilectus in te conplacuit
mihi.